

## TOTUS MUNDUS HODIE CARET BONITATE: VERSOS PARA UN MUNDO EN CRISIS

MARÍA ELISA LAGE COTOS  
Universidad de Santiago de Compostela

En el folio de guarda del manuscrito 64 de la Catedral de Huesca se encuentra una serie de dieciséis textos, en su mayor parte en prosa, pero algunos también en verso<sup>1</sup>; entre éstos hay tres, copiados separadamente, el número 4, y los números 15 y 16 (los dos últimos) que contienen un poema ¿goliárdico? Y con esto ya anticipo que los tres fragmentos forman a mi entender una sola pieza dentro del conjunto que, editado por las prof. Barrios y Montaner<sup>2</sup> hace unos años, fue estudiado posteriormente por E. Hernández y al que yo misma he dedicado algunas páginas<sup>3</sup>. Si lo considerásemos dentro de la poesía goliárdica se podría inscribir entre los que tratan de la mala situación del mundo, un poema pesimista «de temas fúnebres y sombríos que reaparecen cada vez más frecuentes a medida que nos adentramos por el trágico y tempestuoso siglo XIV»<sup>4</sup>. Creo que el total de estos 16 textos puede constituir lo que Munk Olsen denomina un mini-florilegio ya que presenta algunas de sus características: notas personales sin pretensiones, que los lectores añaden en espacios en blanco al comienzo o al final de manuscritos o de

---

<sup>1</sup> Vid. A. Durán Gudiol, «Los manuscritos de la Catedral de Huesca», *Argensola*, 16 (1953), pp. 293-322. Es un manuscrito del siglo XIV que contiene los comentarios de Juan Andrés sobre los cinco libros de las Decretales.

<sup>2</sup> M. D. Barrios-M. J. Montaner, «Poesía goliárdica en Huesca. Algunos poemas como muestra», *Alazet*, 2 (1990), pp. 55-65. Vid. también E. Hernández González, «Estilística de los poemas goliárdicos de Huesca», *Letras de Deusto*, 64 (24) (1994), pp. 223-234 quien duda que estos poemas sean goliárdicos aunque admite que utilizan formas popularizantes compartidas por poetas goliárdicos.

<sup>3</sup> En «Secundus y las proprietates mulierum», *Euphrosy*, e 22 (1994), pp. 315-333; «Sobre los abusiva de Huesca», *Studi Medievali* 36, 2 (1995), pp. 929-944 y «El diablo y su familia», *Cultura Neolatina* LVII, 3-4 (1997), pp. 297-324.

<sup>4</sup> Son palabras de R. García Villoslada, *La poesía rítmica de los goliardos medievales*, Madrid 1975, p. 257 quien se refiere a la existencia de versos que tratan *De malitia temporum*, *De malitia mundi*, etc. Véanse los poemas que recoge y que empiezan *Cur mundus militat sub vana gloria* (*ibidem*) y *Mundus deciduus et homo fragilis* (p. 258, nota 34), que tienen en común con este de Huesca la presencia del término *mundus* en el primer verso.

elementos codicológicos<sup>5</sup>: tal sucede en algunos de los casos que se van a ver aquí: el de Huesca, uno de Valenciennes, otro de París y uno de Praga, que tienen en común haber sido añadidos por manos del siglo xv (Huesca, París, Praga) o del xvi (Valenciennes).

Ya Hernández González destacó la «coherencia interna del cancionero, porque las poesías están muy relacionadas estilísticamente entre sí, de tal manera que unas explican a otras, e incluso parecen continuarse»<sup>6</sup>. Dejando aparte que no todas son poesías, si estoy de acuerdo en la relación entre los temas (los tres primeros textos se refieren, aunque no exclusivamente, a los defectos de las mujeres, a los males del mundo y, mediante la fábula de las hijas del diablo, a los vicios y a la corrupción respectivamente; como se verá, nada alejado de los tres fragmentos que nos ocupan aquí).

Cabe señalar que algunos de los textos copiados en el manuscrito de Huesca (en concreto, los tres primeros, a cuya 'persecución' me he dedicado últimamente) aparecen en otros lugares y ello debido seguramente a su carácter sentencioso y a su brevedad; en este sentido, recuerda M. J. Lacarra que la brevedad del género de los *exempla* permite que se copien en cualquier espacio en blanco en códices de temática religiosa y pone como muestra el caso de «Las bodas de las hijas del diablo» (el tercero de los textos de Huesca al que se refiere mi trabajo en *Cultura Neolatina*, ya mencionado) copiado en el manuscrito Espagnol 432 de la Biblioteca Nacional de Francia (París) y en el manuscrito 1854 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca<sup>7</sup>.

El primero de los fragmentos de Huesca que voy a comentar, que, como he dicho antes, ocupa el lugar nº 4 en el conjunto, está escrito en verso rítmico acentual rimado de 12 sílabas: 'bonitate, falsitate, fidelitate, date'<sup>8</sup>, y se refiere, de modo general, a la falta de bondad y de fidelidad en el mundo presente:

totus mundus hodie caret bonitate.  
plenus est perfidie nunc et falsitate.

<sup>5</sup> B. Munk Olsen, «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux», 2, *Revue d'histoire des textes*, 10 (1980), pp. 115-164 especialmente pp. 119-122.

<sup>6</sup> Art. cit. p. 234.

<sup>7</sup> Vid. M<sup>a</sup> J. Lacarra, «Hacia un *Thesaurus exemplorum hispanicorum* (con especial referencia a las aportaciones de la crítica en los últimos diez años (1985-1995))», en José Manuel Lucía Megías (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares 12-16 septiembre de 1995), Alcalá de Henares, Universidad, 1997, vol. I, pp. 111-132, esp. p. 132 y p. 115.

<sup>8</sup> Una rima similar en cuanto a la utilización de términos como *bonitas* y *falsitas*, aunque no se refieren a lo mismo, en Pedro Presbitero, *Carmina*, ed. M. Rener, Leiden-New York-Copenhague-Colonia 1988, estrofa 186 de la *Altercatio de vera nobilitate*: «Sunt igitur sidera causa qualitatís./ calorís videlicet vel frigiditatis./ atque fit complexio causa bonitatis./ rísus vel melticie sive falsitatis».

nullus est cum alio in fidelitate.  
propter hoc miserie sic sunt nobis date<sup>9</sup>.

En el tercer verso la rima interna que se producía en los otros tres se rompe al utilizar *alio* frente a *hodie*, *perfidie* y *miserie*<sup>10</sup>.

Lo que a mi juicio podría constituir la segunda estrofa de la composición es el texto que, como indicaba antes, ocupa el penúltimo lugar en esta pequeña antología oscense y presenta verso rítmico con doble rima (...-itur... ...-ore); se refiere también a los males del mundo presente, aunque específicamente al mundo familiar resaltándose la falta de amor entre padres e hijos y entre esposos como una de las características del *mundus*, término que volvemos a encontrar en el primer verso:

mundus<sup>11</sup> modo ponitur in errore  
nam<sup>12</sup> non diligitur suo genitore  
multociens fallitur sponsus ab uxore  
nullus modo utitur fideli amore.

Quizás esta descripción pueda ser encuadrada en el tópico del 'mundo al revés' que surge a partir de la enumeración de los *impossibilia*<sup>13</sup>, ya que contiene elementos como la ya mencionada falta de amor entre padres e hijos y entre esposos, lo cual es, evidentemente, anormal.

También el último texto (último de la antología y, si estoy en lo cierto, de esta pieza) está escrito en verso, con doble rima (-um... ...-atur), se refiere a las desgracias de la actualidad mediante *hodie* destacando especialmente la falta de respeto hacia el cuerpo de Cristo, la falta de amor filial y la deslealtad entre amigos.

corpus<sup>14</sup> Christi hodie parum veneratur  
et pater per filium modicum amatur  
socius per socium semper defraudatur  
istud non est dubium fides adulatur.

<sup>9</sup> Barrios-Montaner lo incluyen en el grupo de «lamentaciones», junto a los textos 8, 15. Véase algo parecido en Petrus Pictor, *Carmina*, De excidio Romani Imperii et magnificentia Catonis, prol. 7-9, *CCh CM* 25, p. 81, ed. L. Van Acker 1972: «Rara virtus in hoc mundo, rara paret bonitas/ verus amor, vera fides, vera non est karitas/ viventibus».

<sup>10</sup> Nótese que los restantes testimonios manuscritos dicen también *alio*.

<sup>11</sup> Barrios-Montaner *art. cit.* lo incluyen en el grupo de los poemas de lamentación, junto a los núm. 4, 8.

<sup>12</sup> Dado que todos los restantes testimonios (a los que me referiré más adelante) dicen *nam* se podría corregir en este sentido la lectura *nam* del manuscrito de Huesca.

<sup>13</sup> Vid. E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media Latina*, México-Madrid-Buenos Aires, 1984, vol. 1, pp. 143-149.

<sup>14</sup> Barrios-Montaner *art. cit.* no lo incluyen en ninguno de los grupos que establecen.

A mi modo de ver estos dos últimos textos, tal como indiqué antes, coinciden en tema, en rima y en número de sílabas con el texto que empieza «totus mundus», hasta el punto de que, aún no teniendo la fuente, pienso que pueden ser pasajes de una misma pieza; todos ellos inciden en críticas que se encuentran también en un texto editado por F. W. E. Roth<sup>15</sup>, en verso, aunque de ocho sílabas y con versos rimados dos a dos:

Mundum dolens circuivi,  
Fidem undique quesivi,  
Ubicunque fidem quero:  
Vel in plebe vel in clero,  
Vel in claustris vel in foro;  
Ubi fides sit, ignoro.  
Fides nullibi apparet.  
Totus mundus fide caret.  
Filius non servat patri  
Fidem neque frater fratri.

Evidentemente las coincidencias no son literales. Se observa la presencia de «totus mundus», como en el texto citado arriba y de «filius non servat patri/ fidem neque frater fratri» que puede equivaler a «et pater per filium...», además de una casi exagerada presencia del término *fides*. Añádanse como diferencias la extensión de este poema (246 versos) y el hecho de que va precedido de una invocación a los hermanos: *Viri fratres, servi Dei,/ non vos turbent rhythmi mei,/ sed audite propter Deum/ flebilem sermonem meum.*

Las quejas son similares a las que Pedro Venerable (1092/94-1156) enviaba en una epístola al obispo Aton Trecense<sup>16</sup>:

Rerum natura mutata est, oriens in occasum conversus est, ignis praevalidus subito extinctus est, funis argenteus ruptus est, amicus ab amico disiunctus est. O amicitia, res inter mortales admodum pretiosa, sed quanto charior, tanto rarior, quo abisti?... Inde est quod nec proximus proximo, nec amicus amico nec frater fratri, nec patri filius fidem servat...

Volviendo a los textos copiados en el manuscrito de Huesca creo que la relación entre los tres fragmentos citados o incluso la

<sup>15</sup> F. W. E. Roth, «Lateinische Gedichte des XII-XIV. Jahrhunderts», *Romanische Forschungen*, 6 (1891), pp. 9-16, especialmente pp. 13-16. Se trata de 246 versos sobre los abusos de la época copiado en el ms. Darmstadt Nr. 810 f. 96-97, s. XIV. También se incluye entre las poesías religiosas y morales en el repertorio de E. du Méril, *Poésies populaires latines du Moyen Âge*, París, 1847, reprint Genève, 1977, pp. 136-144, bajo el epígrafe *Lamento por la decadencia de la fe*. Indica Du Méril que la pieza fue publicada por Th. Kirchmeyer en *Sylva carminum in nostri temporis corruptelas*, s. l., n. a. 1553 y que Wolfius, que la reimprimió en parte en sus *Lectiones memorabiles* t. 1, p. 901 sitúa este poema, sin dar razones, en 1481.

<sup>16</sup> Pedro Venerable, *Epistulae*, ep. 5, PL 189, 72, B-D.

procedencia de una misma obra quedan confirmadas por la presencia de elementos comunes en las tres estrofas: 1<sup>a</sup>: *mundus, hodie, falsitas, fidelitas*; 2<sup>a</sup>: *mundus, fallitur, fideli* y 3<sup>a</sup>: *hodie, fides*, y, por el sentido, *defraudatur*. Añádase el hecho de que aparecen formando una sola pieza en otros manuscritos, entre ellos el 144 de la Biblioteca Municipal de Valenciennes, que copio a continuación, donde se observa ya a primera vista que el orden de las estrofas es diferente: 3, 1, 2 si se compara con el orden que hemos visto (es decir, refiriéndome a los fragmentos por sus palabras iniciales, en Huesca *Corpus Christi* ocupa el tercer lugar, *totus mundus* el primero y *mundus modo* el segundo):

Corpus Christi hodie  
parum veneratur.  
Et pater per filium  
Modicum amatur.  
Socius per socium  
sepe defraudatur.  
Istud non est dubium  
Fides annullatur.

Totus mundus hodie  
caret bonitate.  
Plenus est perfidie  
atque falsitate.  
Nullus est cum alio  
in fidelitate.  
Propter hoc miserie  
sunt nobis date.

Mundus modo ponitur  
totus in errore.  
Natus non diligitur  
a suo genitore.  
Multotiens fallitur  
sponsus ab uxore  
Nullus modo utitur  
Fideli amore.<sup>17</sup>

También se puede observar una diferencia formal en el manuscrito de Valenciennes porque cada verso ha sido dividido en dos de manera que, en lugar de estrofas de 4 versos cada una, tenemos estrofas de ocho versos, y además en Valenciennes existe una 4<sup>a</sup> estro-

---

<sup>17</sup> J. Mangeart, *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes*, Paris 1860, p. 117 indica que el manuscrito 144 corresponde al n.º 137 de la numeración antigua y que las tres estrofas rimadas son de una mano del s. XVI; están copiadas en las dos últimas páginas.

fa que no aparece ni en Huesca ni en los otros testimonios manuscritos y que parece más bien una apostilla o comentario en prosa:

Quatuor hijs casibus/ sine dubio cadit/ adulter. Aut erit/ hic pauper aut/ hic subito morietur/ Aut aliquot membrum/ casu vel vulnere/ perdet. Aut cadet/ in causa qui debet/ carcere vincj<sup>18</sup>.

Asimismo nos sirve de confirmación para considerar los tres fragmentos de Huesca como parte de una sola pieza la versión del manuscrito Paris BN 3175, f. 1v<sup>19</sup> donde volvemos a encontrarlos formando estrofas de 4 versos (como en Huesca), aunque unidas en un solo conjunto, como en Valenciennes. Nótese que no coincide en el orden de las estrofas ya que encontramos la disposición 2, 3, 1 si comparamos con Huesca y 3, 1, 2 comparando con Valenciennes:

Mondus modo ponitur totus in errore  
natus non diligitur suo genitore  
multotiens fallitur sponsus ab uxore  
nullo modo utitur fideli amore.

Corpus Xristi hodie parum veneratur  
et pater per filium modicum amatur  
socius per socium sepe defraudatur  
istud non est dubium fides annullatur/ amittatur?<sup>20</sup>

Totus mundus hodie caret bonitati  
plenus est perfidie nunc et falsitate  
nullus est cum alio in fidelitate  
propter hoc miserie sic sunt nobis date.

Finalmente, copiado a línea seguida de manera que es difícil descubrir una pieza en verso, a no ser por el ritmo y la rima, y uni-

<sup>18</sup> Este añadido se encuentra también en un manuscrito de Uppsala: UB C238, fol. 300 que se cita en *In principio. Incipit Index of Latin Texts*, Turnohut, 1996, pero del que no se da más información sino que se remite al correspondiente catálogo de Andersson-Schmitt and Hedlund.

<sup>19</sup> Según los catálogos de la Biblioteca Nacional de Francia (París) este manuscrito contiene en el folio de guarda (1v) adiciones de dos manos de la primera mitad del s. xv (posteriores a 1412, fecha que figura en uno de los textos) que copian un poema sobre la decadencia moral del siglo: «Mondus modo ponitur totus in errore/...». Así pues, el poema se encuentra, como en Huesca, copiado en un folio de guarda, al parecer también de forma anónima y sin título. ¿Será su triste destino por aquello de que «habent sua fata libelli»? Aquí debo dar las gracias a la profesora Annick Boilève, de la Universidad de Santiago, por sus desvelos en la consulta de este manuscrito durante una de sus estancias en París.

<sup>20</sup> No se lee bien en el manuscrito, pero a partir de la forma que presenta el de Valenciennes se puede conjeturar «annullatur»; en el mismo sentido habrá que corregir la forma «adulatur» del manuscrito de Huesca. Nótese que es en este término donde se producen prácticamente las únicas diferencias entre las versiones: *adulatur* en Huesca, *annullatur* en Valenciennes, *anullatur/amittatur* en el manuscrito de Paris y *anichilatur* en el de Praga al que me referiré después.

do a otro texto de gran difusión en la Edad Media (los *abusiva saeculi*, presente también en el ms. de Huesca) que aquí se pone en relación con el fin del mundo, se encuentra en el manuscrito de Praga UB 2637 (s. xv), fol. 45v, coincidente con el manuscrito de París en cuanto a la ordenación de las partes (2, 3, 1 respecto a Huesca):

O homo si vis scire quando mundus est prope finem, Responditur quod tunc quando senes erunt sine sensu<sup>21</sup> et populus sine devocione, divites sine caritate, pauperes sine humilitate, clerus sine sanctitate, mulieres sine verecundia et domini terrarum sine iustitia, religiosus sine obedientia, qui bene considerat hodie hoc evidenter apparent in hoc seculo. Nam mundus modo ponitur in errore/, Natus non diligitur a suo genitore/, multoties fallitur sponsus ab uxore/, nullus modo utitur fideli amore/, Corpus christi hodie parum veneratur/ et pater per filium modicum amatur/. Socius per socium saepe defraudatur/, istud non est dubium fides anichilatur/, Totus mundus caret bonitate/, plenus est perfidia atque falsitate/, nullus vivit cum alio in pura fidelitate/, et propter hoc infinite miserie et angustie sunt a Deo nobis date. Sed ab eis libenter filius Virginis Beatae. Amen, amen, amen.

En el margen «Consideracio diei iudicii ? instabit et cetera».

Se pueden ver algunas diferencias entre las cuatro versiones recogidas: Huesca, Valenciennes, París y Praga. Nótese los cambios en este último: se añade la preposición *A* en la expresión *suo genitore* como en el manuscrito de Valenciennes, frente a los de Huesca y París (en el caso de Huesca se comprende porque se ha interpretado *natus* como *nam*); en *SAEPE defraudatur*, coinciden Valenciennes, París y Praga (frente al *semper* de Huesca, quizás una mala resolución de una abreviatura); *ANICHILATUR* (frente a *adulatur* de Huesca y *anullatur* de Valenciennes y quizás de París); ausencia de *HODIE* (en *totus mundus...*) que se encuentra en las otras versiones; en la expresión *perfidia ATQUE falsitate* coincide sólo con el manuscrito de Valenciennes, mientras que París y Huesca dicen *nunc et falsitate*; en *nullus vivit cum alio in PURA fidelitate* aparte de la sustitución de *est* (Huesca, Valenciennes, París) por *vivit* se añade el

<sup>21</sup> A pesar de que las versiones de *abusiva* que he podido recoger insisten en presentar la forma *senex sine religione* aquí se pone *senes sine sensu*; el paso de singular a plural se comprende porque sólo varía una letra y puede haber un paso de *x* a *s* por influjo de las *s* vecinas o un paso buscado de singular a plural que se produce también en términos como *divites* o *pauperes* o *mulieres* que se enuncian a continuación; el paso de *religione* a *sensu* no está tan claro; únicamente en el *De claustro animae* de Hugo de Folieto, entre las *abusiones* se dice «De sene obstinato. Abusio quarta. Inter abusiones huius saeculi sola maior est senis obstinatio qui morti proximus, mortis adventum non exhorret, qui quasi ad ostium mundi huius positus foris spectat, nec tamen vitae praesentis attendit egressum, nec ingressum futurae considerat; audit nuntios mortis, et credere non vult eis» (PL 176, 1064 C). Aunque no he encontrado otros testimonios en *PL* cabe pensar que si lo que caracteriza a la vejez es de forma proverbial la sabiduría, (no olvidemos el *cani autem sunt sensus hominis* de Sap. 4, 8) encontramos con un viejo que no tiene sentido, prudencia, puede ser considerado como una paradoja.

adjetivo *pura* que no aparece en ninguna de las otras versiones porque, entre otras cosas, rompe el número de sílabas; algo parecido sucede con los añadidos de *INFINITE*, *ANGUSTIE* y *A DEO*.

La primera parte del texto recoge el enunciado de los *duodecim abusiva saeculi* que figuran también en este miniflorilegio del manuscrito 64 de la Catedral de Huesca, aunque aquí tiene distinta forma, a saber, menos elementos (solamente 8 de los 12, faltando las referencias a *sapiens*, *adolescens*, *dominus*, *christianus*, pero lo que en los *abusiva* sería una sola referencia al estamento religioso, representada por *episcopus*, aquí se ha transformado en dos referencias, *clerus* y *religiosus*) y enunciado de éstos en plural; tampoco hay coincidencia en el elemento que falta, es decir, el ablativo regido por la preposición *sine* (por ejemplo la falta de obediencia que en los *abusiva saeculi* se refería al adolescente, aquí se refiere al *religiosus* y la *pudicitia* de las mujeres es sustituida por *verecundia*). Véase la forma que presenta en Huesca, donde ocupa el 2º lugar en el conjunto de los dieciséis textos:

Duodecim abusiva saeculi sunt: sapiens sine bonis operibus, senex sine religione, adolescens sine obediencia, dives sine elemosina, femina sine pudicitia, plops sine disciplina, populus sine lege, dominus sine virtute, christianus contenciosus, pauper superbus, rex iniquus, episcopus negligens.<sup>22</sup>

Pero además en este manuscrito de Praga hay una referencia al fin del mundo, que no se menciona en el manuscrito de Huesca, ni en los otros testimonios manuscritos que he citado antes. Se encuentra en el cuerpo del texto y en el margen: *o homo si vis scire quando mundus est prope finem* y *consideracio diei iudicii* respectivamente, lo que invita a inscribir todo el conjunto en el género de la literatura escatológica<sup>23</sup>. Y lo que me parece más importante es la presencia, en el manuscrito de Praga, del *nam* que hace de nexo de unión entre los dos textos y que no existe en el manuscrito de Huesca, donde cada uno de los dieciséis forma una unidad independiente; pero que aquí hay una relación se ve no solamente por la presencia de *nam* sino también por el final de la referencia a los *abusiva*: *qui bene considerat hodie haec evidenter apparent in hoc seculo*.

En este mismo sentido cabe recordar que la falta de *fidelitas* (recuérdese que es el tema principal en este poema) figura ya desde Agustín entre las características del fin del mundo:

<sup>22</sup> Sobre este texto se puede ver mi trabajo ya citado en nota 3.

<sup>23</sup> J. Guadalajara Medina, *Las profecias del Anticristo en la Edad Media*, Madrid, Gredos, 1996, p. 174, señala la función moralizante de los *signa iudicii*, a los que relaciona en cierta medida con el *topos* retórico de los *impossibilia* «utilizado como censura de situaciones y costumbres sociales, que indican un desarreglo de la conducta humana».

Quantum accedit finis mundi, crescunt errores, crebrescunt terrores, crescit iniquitas, crescit infidelitas... ita ut diceret *Qui odit fratrem suum in tenebris est* (1 Joan. 2, 11), creberrime extinguitur: crescunt istae tenebrae odiorum fraternorum, quotidie crescunt; et nondum venit Iesus<sup>24</sup>.

Quizás podríamos pensar, *mutatis mutandis*, que existe una conexión entre la idea de destrucción de valores que acompañan al fin del mundo y la que se nos da en la Biblia, concretamente en el libro de las *Lamentaciones de Jeremías* 5, 11. (Me refiero claro está a la presencia de términos como *mulier*, *princeps*, *senes*, *adolescentes*, que en este pasaje bíblico no son sujetos sino objetos de las malas acciones, es decir, el fin del mundo de los textos aquí comentados se producirá cuando las mujeres dejen de tener pudor, los jóvenes de tener obediencia, etc.):

Mulieres in Sion humiliaverunt, / et virgines in civitatibus Iuda. / Principes manu suspensi sunt; / facies senum non erubuerunt. / Adolescentibus impudice abusi sunt, / et pueri in ligno corruerunt.

Que nos explica Rabano Mauro de la siguiente forma:

Diversas species calamitatis enumerat, quas gens nefanda in devastatione Chaldaeorum, sive Romanorum, perpessa est, ibi enim mulieres eorum constupratae sunt, virgines in civitatibus oppressae, principes manibus victi, senes sine honore, adolescentes et pueri in turpis officii abusione<sup>25</sup>.

Además, la conexión entre los *abusiva* y los signos del fin del mundo aparece en otros manuscritos que veo en el ya mencionado Incipitario: *Sapiens sine operibus bonis; senex sine religione* es como empieza un pasaje que se denomina *Nota que sunt 12 signa sive nomina per que mundus finit* (Amiens BM 919, fol. 1)<sup>26</sup>, un manuscrito que incluye a continuación la historieta de las bodas de las hijas del diablo, (presente también en el manuscrito de Huesca y a la que ya he aludido); o con el comienzo *Sapiens sine operibus bonis. Senex sine religione* que corresponde a una obra *De XII super que peccavit mundus* en el manuscrito P III 7 del Monasterio de san Lorenzo del Escorial<sup>27</sup> y con un comienzo ligeramente diferente, *Sapiens si-*

<sup>24</sup> In *Ioannis evangelium tractatus*, punto 5, PL 35, 1598.

<sup>25</sup> Rabano Mauro, *Commentaria in Jeremiam*, PL 111, 1265 B.

<sup>26</sup> Aunque no tengo copia de estos manuscritos, pude ver el catálogo correspondiente: *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques de France. Départements, tome XIX: Amiens*, par E. Coyecque, Paris, 1893, p. 450: «Nota que sunt 12 signa sive nomina per que mundus finit. Sapiens sine operibus bonis; senex sine religione...»; «Nota quod diabolus habuit 9 filias, quas notabiliter maritavit. Prima est Symonia et maritavit clericis...». Obsérvese que se trata de la versión 9 hijas, como en el manuscrito de Huesca.

<sup>27</sup> G. Antolin, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid 1910-1923, vol. 3, 1913, p. 327. Se trata de un manuscrito del s. XII, 103 folios que contiene las *Quaestiones in Vetus testamentum* de Isidoro y que incluye al final el texto de los *abu-*

*ne operibus senex sine regimine* de una obra denominada *Abusiones per quas totus mundus perit*, del manuscrito Rouen<sup>28</sup> BM 541 (A.578) 88v, para el que el correspondiente catálogo nos da la fecha del siglo XVI. Todo ello permitiría pensar que la intención del copista de Huesca bien puede haber sido darnos dos textos (el de los *abusiva*, ya mencionado y este que podría ser un fragmento goliárdico) relacionados con las señales del fin del mundo, aunque ha de tenerse en cuenta que el manuscrito de Huesca incluye entre el fragmento de los *abusiva* y el primero de los tres que conforman este poema otro texto al que dedicaré mi atención en su momento. Además de esta inclusión de un texto ‘ajeno’, hay que tener en cuenta que en Huesca se nos da la versión más completa de los *abusiva*, procedente de la introducción o prólogo de la obra pseudocyprianea<sup>29</sup>.

En otro sentido, en uno de los manuscritos que transmiten el *De contemptu mundi* pseudo-anselmiano (Paris BN lat. 11867)<sup>30</sup> de fines del s. XIII, partiendo de las palabras *Femina dulce malum...* se copian en el margen dos fragmentos misóginos que, con algunas variaciones, corresponden al primero de los dieciséis textos copiados en Huesca (me refiero al de las *proprietates mulierum*). Esto confirma su capacidad para ser incluidos marginalmente o en folios de guarda, como los tres que se estudian aquí. Además, la inclusión de dos pasajes misóginos en el manuscrito del *De contemptu mundi*, presencia por otro lado provocada por el pasaje mismo del poema, no debe extrañarnos puesto que ya Curtius señaló cómo la misoginia se extiende por obras de este tipo<sup>31</sup>.

Un comienzo similar al del manuscrito de Praga lo encontramos en un manuscrito de Burdeos, del s. XV, bajo la forma *Si vis scire quando mundus erit fiendus* (creo que se puede corregir en *finiendus*) que corresponde a unas *Sententiae*<sup>32</sup> y en una corta pieza sobre las circunstancias morales del fin del mundo conservada en la Biblioteca de Sainte Geneviève de Paris: *Vis scire quando mundus finietur: quando erit pauper sine humilitate, matrimonium sine mo-*

---

*siva* relacionándolo con el fin del mundo: De XIImo super que perit mundus. *Sapiens sine operibus bonis. Senex sine religione. Adolescens sine obediencia. Femina sine castitate. Dives sine veritate. Pauper superbus. Rex iniquus. Episcopus negligens. Presbiter sine doctrina. Plebs indisciplina. Christianus contenciosus. Qui seminat inter fratres discordias.*

<sup>28</sup> *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Département I*, par H. Omont, Paris, 1886, p. 126.

<sup>29</sup> *S. Thascii Caecilii Cypriani Opera omnia*, recensuit et commentario critico instruxit G. Hartel, Pars III, *Opera spuria*, Vindobonae, 1871.

<sup>30</sup> *Vid.* R. Bultot, «Sur quelques poèmes pseudo-anselmiens», *Scriptorium*, 19 (1965), pp. 30-41, especialmente pp. 34-35.

<sup>31</sup> E. R. Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, Mexico-Madrid-Buenos Aires, 1984, p. 181.

<sup>32</sup> Burdeos, BM 135, s. XV, fol. 145v, según veo en el catálogo *In principio...* ya citado en nota 18.

*ralitate*<sup>33</sup> donde la referencia al *matrimonium* es una novedad, lo mismo que el término *moralitate* que no figuraba ni en el texto de origen ni en ninguna de las realizaciones que pude recoger.

### Relaciones temáticas con otras literaturas

Todos estos textos, especialmente el poema editado por Roth, (*Mundum dolens circuivi*) (vid. *supra* p. 3) presentan coincidencias, si bien no de forma literal, con un texto procedente de la lírica medieval gallega, una de las Cantigas de Ayras Nunez que dice así

Porque no mundo mengou a verdade  
 puñei un dia de a ir buscar,  
 eu por ela fui (a) preguntar  
 dis(s)eron todos: ca de tal guisa se foi a perder  
 que non podemos én novas aver,  
 nen ja non anda na irmaidade».  
 Nos mosteiros dos frades regrados  
 a demandeí, e dis(s)eron-m' assi:  
 ca muitos anos avemos passados  
 que non morou nosco, per b-oa fé./...<sup>34</sup>.

Y cuando evoco la *Cantiga* por el tema del pesimismo respecto a la situación del mundo, pienso en lo que señalan Andrade y Magalhães al incluir esta composición entre las de 'desconcerto do mundo' que expresan «una cierta nostalgia por el tiempo pasado que había sido más feliz y más justo». Claro que aquí el clérigo tro-

<sup>33</sup> Paris, Bibl. Sainte Geneviève 2963. 11, fol. 91. El ya mencionado *In principio...* (vid. nota 18) remite al *Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Paris, Sainte Geneviève 2*, par Ch. Kohler, Paris, 1896, p. 549, donde se indica que corresponde al siglo XVI; en el mismo manuscrito y en fols. 90v y 91 se copian las *Duodecim abusiones claustris* (sólo el enunciado), entre ambas, en fol. 90v, se copia una pieza de 15 versos atribuida a S. Bernardo cuyo comienzo se da en el citado catálogo: *Mundus finem jam minatur, / Qui tot malis inquinatur.* (*ibid.* p. 549). También comienzan con la forma *O homo si vis scire* unas *Elegiae meditative* recogidas en el mismo *In principio...* (vid. nota 18), para las que nos remiten únicamente a la ficha del Institut d'Histoire des Textes, n° 238318.

<sup>34</sup> Vid. *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos Cancioneiros medievais galego-portugueses*, edição crítica pelo prof. M. Rodrigues Lapa, Vigo, 1965, pp. 115-116. Es la *Cantiga* 69 de Lapa, CBN 871, CV 455. Lapa indica que se trata de un serventés moral, una de las más elevadas inspiraciones de los Cancioneros. Toda la lírica profana gallego-portuguesa puede verse ahora en el libro coordinado por M. Brea, *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, Santiago de Compostela, 1996, vid. vol. 1, pp. 125-126, n° 14, 12. Sobre esta cantiga, vid. X. X. Ron Fernández, «'Porque no mundo mengou a verdade'. As cantigas morais na lírica galego-portuguesa», en José Manuel Lucía Megías (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, (Alcalá de Henares 12-16 septiembre 1995), Alcalá de Henares, Universidad, 1997, vol. II, pp. 1347-1366.

vador Airas Nunes (de Santiago) insiste en «las órdenes religiosas, lo cual resta interés porque había rivalidades entre el clero regular y secular»<sup>35</sup>. En este sentido, nótese que así como la crítica de los fragmentos de Huesca se refiere a la falta de amistad o de amor entre los miembros de la familia (padres-hijos, esposos) y entre amigos y el poema editado por Roth alude también a varios estamentos de la sociedad, representados por los términos *plebe*, *clero* (v. 4) o *claustris*, *foro* (v. 5), distinguiendo en el estamento religioso entre el clero secular y el regular, lo que caracteriza al poema gallego-portugués es la mención específica de los ‘mosteiros de frades regrados’ y del ‘Cistel’. Jensen<sup>36</sup> nos recuerda que esta crítica del mundo corrompido se encuentra en el poema de un trovador desconocido cuyo primer verso dice *Quen viu o mundo*; la 2ª estrofa empieza *Mundo têemos fals'e sen-sabor* y la 3ª *U foy mesur', ou grãadez u jaz?/ Verdad' u é? Quen á amigo leal?*<sup>37</sup>. Pero además ya Tavani<sup>38</sup> señala que Airas Nunes reelabora el tema del *ubi sunt* en una búsqueda de la verdad y afirma que «el sirventés moral *Porque no mundo...* desarrolla el motivo de la mentira triunfante, motivo ya utilizado por Pero Mafaldo en *Vej'eu as jentes andar revolviendo*<sup>39</sup> pero siguiendo el modelo de Gil Perez en *Non é amor en cas del Rey*»<sup>40</sup>; al mismo tiempo, dice Tavani, «la búsqueda inútil de la lealtad y de la verdad, la ruina moral y el desorden habían sido tratados por Martin Moxa en *Per como achamus na Sancta Scriptura* y en *En muyto andando cheguey a logar*»<sup>41</sup>.

También aparece la crítica de la situación del mundo, con referencia a la destrucción de los valores familiares, en algunos poemas de la lírica occitana, como el poema de Peire Cardenal que empieza así:

Tant vei lo segle cobeitos  
Plen de maleza e d'engan

<sup>35</sup> Vid. A. Aguiar Andrade y O. Magalhães, «A Igreja e os seus membros nas cantigas de escárnio e mal dizer dos Cancioneiros medievais galaico-portugueses», *Estudos medievais*, 1 (1981), pp. 39-58, esp. pp. 54-56.

<sup>36</sup> Vid. F. Jensen, *The Earliest Portuguese Lyrics*, Odense University Press, 1978, p. 120.

<sup>37</sup> Vid. el texto completo en M. Brea, *Lírica...*, vol. 2, p. 630, n° 94, 18, donde se considera obra de Martin Moxa, adjudicación que se justifica en la *Introducción* del trabajo, vol. 1, pp. 13-36.

<sup>38</sup> Vid. G. Tavani, «O clérigo Ayras Nunes», pp. 191-243 en *Ensaio portugueses. Filologia e linguística*, Lisboa, 1988, esp. p. 222.

<sup>39</sup> Se puede ver el texto de este poema en la mencionada edición de la *Lírica profana Galego-portuguesa*, vol. 2, p. 867, n° 131, 9.

<sup>40</sup> El texto en la misma edición, vol. 1, p. 350, n° 56, 9.

<sup>41</sup> Vid. Tavani, *o.c.* p. 222, nota 75. Para el texto de los poemas vid. *Lírica profana galego-portuguesa*, vol. 2, p. 627, n° 94, 13 y p. 625, n° 94, 9. En todos los casos se encuentra junto al texto la bibliografía actualizada.

Que lo paire en l'enfan  
No.s pot fizar denguns d'abdos<sup>42</sup>.

Y si nos paramos a pensar ¿no nos evoca el fragmento de Huesca la descripción del libro primero de las *Metamorfosis* de Ovidio donde se desarrolla el conocido tema de las Edades del mundo?:

Aurea prima sata est aetas, quae vindice nullo  
sponte sua, sine lege fidem rectumque colebat  
(vv. 89-90)

.....  
Protinus inrupit venae peioris in aevum  
Omne nefas, fugitque pudor verumque fidesque;  
In quorum subiere locum fraudesque dolusque  
Insidiaeque et vis et amor sceleratus habendi.  
(vv. 128-131)

.....  
Vivitur ex raptō; non hospes ab hospite tutus,  
Non socer a genero, fratrum quoque gratia rara est.  
Imminet exitio vir coniugis, illa mariti;  
Lurida terribiles miscent aconita novercae;  
Filius ante diem patrios inquirat in annos.  
(vv. 144-148)

Más cercano en el tiempo al texto de Huesca estaría uno de los poemas que forman parte del *De consolatione theologiae* de Ioannes Gerson (1363-1429), del que cito sólo algunos versos<sup>43</sup>:

Non Pater a natis tutus, fratremque perire  
Vult frater, soceri mors venit a genero.  
Clerum, militiam, cives sine lege reclusos  
Carcere, plebs rabida sicut oves iugulat.  
Nullus adest noster respectus Religionis  
Tura sepulturae denegat impietas.  
(vv. 17-22)

....  
Quid quod te patriam pulchram violare vocatur  
Extera gens! Hostis te lacerando rapit.

<sup>42</sup> Según veo en M. Picchio Simonelli, *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Bernart de Venzac*, Modena, 1974, p. 162. Remite a la edición de R. Lavaud, n° XXXIII, vv. 1-4 y nos da la traducción al italiano: «Vedo il secolo tanto cupido pieno di malizia e d'inganno, che il padre non può aver fiducia nel figlio e nessuno di entrambi»; se plantea la posibilidad de que remonte a Marcabru: Dirai vos en mon lati (ed. Dejeanne n° XVII, vv. 5-6: «qu'eras failh lo fills al paire/ e.l pair'al fill altressi»). Además, esta crítica del mundo al revés, señala la autora, se puede ver en algunos de los *Carmina Burana* editados por C. Beck: Verum vincit falsitas./ veritas mentitur (p. 59, S. 37, n° LXVIII estrofas 1 y 2= ed. A. Hilka-O. Schumann 3, 1, p. 3).

<sup>43</sup> *Ioannis Gersonii Doctoris Theologi et Cancellarii Parisiensi Opera omnia*, tomus primus, continens opera dogmatica de religione et fide, Hagae comitum apud Petrum de Hondt, 1728, pp. 128-184.

Nulla fides pietasque manet, confunditur omne  
Fasque nefas, regnat horrida Tesiphone.

(vv. 29-32)

También en lo que a la temática se refiere (aunque aquí quizás la relación es más clara con la cantiga gallego-portuguesa citada antes) me parece que está cercano un pasaje citado por M. Martins<sup>44</sup> procedente de las laudes de Mestre André Dias († ca. 1440), quien a su vez traduce, adapta y amplifica una lauda de Jacopone da Todi († 1306)<sup>45</sup>.

Eu mym, e honde som<sup>46</sup> os prophetas plenos de sabedoria?  
Todo o mundo ora he cheo de mentira e de folia,  
e nenguem non quer ouvyr a verdade,  
mays de boamente acha toa falsydade,  
e engana a seu amygo com plazenteria,  
por que seja atribulado.

La citada lauda de Jacopone se titula *Del pianto de la chiesa reduta a mal estado* y es la única de Todi que traduce Dias, quien a pesar de no traducirla entera logra un cantar más extenso, según señala M. Martins; en su amplificación, Dias añade la estrofa que cito arriba y que me parece cercana al pasaje latino de Huesca, cuyo origen podría buscarse quizás en alguno de los *planctus ecclesiae* que según M. Martins<sup>47</sup> «proliferan a partir de los siglos XI y XII,

<sup>44</sup> En *A sátira na literatura Medieval portuguesa (séculos XIII e XIV)*, Lisboa, 1977, p. 124.

<sup>45</sup> *Vid. Laudes & cantigas espirituais de Mestre André Dias escritas aos mil quatrocentos e trinta e cinco anos, coligidas, anotadas e comentadas por M. Martins*, Lisboa, 1951, p. 22, donde se incluyen los textos de Jacopone y de Dias. La obra poética de Jacopone (1230/1236-1300), destinada sobre todo a los frailes de los conventos franciscanos, tuvo una considerable difusión ya en vida de su autor; hacia 1400 el laudario es considerado como una *auctoritas*, de la que se sacan citas sentenciosas o místicas (cfr. *Dizionario critico della Letteratura italiana*, diretto de V. Branca, Torino 1990). Por su parte André Dias (1348-ca. 1440) usó también los nombres de André de Escobar, André Hispano, André Dias de Lisboa, Andreas Ulixbonensis y André de Rendufe y fue primeramente fraile dominico y después monje benedictino; a partir de 1434 reside en la curia Pontificia con sede en Florencia, donde precisamente escribió las *Laudes*, que presentan una estrecha relación con el llamado *Laudario de Pisa*, y son un buen documento de las relaciones literarias entre Portugal y la Italia religiosa y culta de aquella época, cfr. M. Simões, «André Dias», en *Dicionário da Literatura Medieval galega e portuguesa*, Lisboa, 1993, p. 52.

<sup>46</sup> Mestre André Dias utiliza aquí el ya citado tema del 'ubi sunt', que también figura en la lauda de Jacopone de Todi, aún cuando esta estrofa no está allí presente; el tópico es especialmente productivo en la literatura de tipo quejumbroso (o incluso en nuestro «Gaudeamus igitur»), como se ve en el *Planctus ecclesiae* de Frei Alvaro Pais (vid. infra, nota 49): fol. 119: «Ubi sunt illi Romani Pontifices: Petrus dico et alii post eum successores eius legitimi martyres...», fol. 130v: «Plangat eos ecclessia et dicat: Ubi sunt mei antiqui monachi qui post apostolos ecclesias fundaverunt...», (con presencia de *plangat* y *ubi sunt*) fol. 157: «Ubi sunt martyres tui o ecclesia sancta Christi sanguine dealbata...», etc. (cito por la edición de 1517) y vid. M. Martins, «A alegoria do 'Pranto da Igreja' por Frei Alvaro Pais», pp. 153-158 en *Alegorias, simbolos e exemplos morais da literatura medieval portuguesa*, Lisboa, 1980.

<sup>47</sup> M. Martins, «O 'Pranto da Igreja' de Frei Alvaro Pais, bispo de Silves», pp. 121-124 en *A sátira na literatura medieval portuguesa*, Lisboa, 1977, p. 202.

cuando empiezan a hacerse más duros y frecuentes ciertos poemitas latinos contra algunos abusos de Roma y de los obispos»<sup>48</sup>. Estos *planctus* fueron el preludio de la obra en prosa de Alvaro Pais († 1349) *Pranto da Igreja*<sup>49</sup>.

En el mismo sentido se expresa más tarde Savonarola († 1498)<sup>50</sup> para quejarse del mundo corrompido, y de esta forma pasajes como el de Huesca no desentonarían en un *planctus* o en alguno de los poemas titulados *De contemptu mundi*, como el muy completo de Bernardo de Morlas, escrito hacia 1140, o el de Serlo de Wilton (muerto después de 1171).

En un poema editado por P. Meyer encontramos la misma queja sobre un mundo lleno de maldad y de pecado donde la lealtad ya no existe, con una alusión al tiempo presente que coincide con el poema de Huesca donde se emplea la forma «hodie».

De ceste secle, del mauveys temps,  
Coment il eit ore changé.  
Pleins est de mal et de pecché;  
lealtà n'est nule rien amé<sup>51</sup>.

Concluyendo. Los fragmentos de Huesca se encuentran en otros manuscritos que confirman que los tres constituyen una sola pieza. En alguno de estos manuscritos (concretamente el de Praga), la pieza aparece en estrecha relación con las circunstancias del fin del mundo que, a su vez, son los *abusiva* que se encuentran en el manuscrito de Huesca y al mismo tiempo las señales del fin del mundo (= *abusiva*) aparecen junto a la historia de las hijas del diablo en el

<sup>48</sup> Sobre el tema *vid.* H. Schuppert, *Kirchenkritik in der Lateinischen Lyrik des 12. und 13. Jahrhunderts*, München, 1972 y la bibliografía tanto referente a las fuentes como a los estudios de pp. 211-218.

<sup>49</sup> Fray Alvaro Pais, *De planctu ecclesiae*, Lugduni, Joannes Kleyn, 1517. Hay edición moderna: Alvaro Pais, *Estado e Pranto da Igreja (Status et Planctus Ecclesiae)*, Estabelecimento do texto e tradução de M. Pinto de Meneses, Lisboa, 1988-1996. 6 volúmenes. En el margen se dan las correlaciones con los folios de la edición de 1517.

<sup>50</sup> G. Savonarola, *Poesie*, ed. V. Piccoli, Torino s. a., p. 65, poesía n° 20: «Ora mai sono in età», escrita entre 1475 y 1481: «Al mondo non vo' star più./ Perch'è pien di vanità./ Questo mondo è pien d'inganni./ Pien de vizii e pien di fraude». Nótese que en todos los textos mencionados aparecen los conceptos de 'falsedad', 'vanidad', y en el de Huesca el de 'perfidia'. Otra de las poesías de Savonarola que en la edición citada lleva el n° 3, se titula «De ruina mundi» y parece escrita pensando en los escándalos de la corte romana del papa Alejandro VI Borgia (1492-1503) (*ibid.* p. 9); la poesía n° 4 se titula «De ruina ecclesiae» e insiste sobre el mismo tema (*ibid.* pp. 15-23).

<sup>51</sup> P. Meyer, «Notice du ms. Rawlinson poetry 241 (Oxford)», *Romania*, 29 (1900) pp. 1-84, esp. pp. 21-27 y concretamente p. 23. Los versos corresponden al *Dialogue entre l'évêque saint Julien et son disciple*, que Meyer califica de controversia filosófica entre el obispo san Julián y uno de sus clérigos, acerca de la corrupción del mundo y de la injusticia que reina en él. Meyer indica que no encontró el original latino. Se trata del mismo manuscrito que contiene la historia de las 9 hijas del diablo, también presente en éste de Huesca, a la que me refiero en el trabajo que cito en nota 3.

manuscrito de Amiens. Por todo ello, cabe pensar en una relación estrecha entre estos temas que en el conjunto de los dieciséis textos del manuscrito de Huesca ocupan los lugares 2 (*abusiva*), 3 (*Hijas del diablo*), 4 (*Totus mundus*, o primera estrofa del poema aquí estudiado), 15 (*Mundus modo* o segunda estrofa) y 16 (*Corpus Christi*, es decir tercera y última estrofa y último texto copiado en este folio de guarda del manuscrito 64 de la Catedral de Huesca).

Además, estos tres fragmentos de Huesca constituyen un solo poema que por su temática puede relacionarse con textos pertenecientes a otras literaturas en lenguas vernáculas que tratan asuntos como la maldad del mundo presente o la pérdida de valores que, se supone, existían hasta el momento; en este sentido los valores perdidos son, en Huesca, la fidelidad entre amigos, el cariño entre padres e hijos y entre esposos, así como el respeto al Cuerpo de Cristo; en el texto *Mundum dolens* se incorpora la temática de la falta de verdad en el estamento religioso que caracteriza también a poemas como *Porque no mundo*.